

## COMUNE DI TRIESTE

Cod. Fisc. e Part. IVA 00210240321

Rep. Racc. n.

Area Servizi di Amministrazione

Prot. n.

### Servizio Appalti, Contratti e Affari Generali

OGGETTO: Contratto d'incarico professionale al dott. Christopher Paul Tout (C.F. TTOCRS61H02Z114P) per la traduzione di testi dall'italiano all'inglese e per la revisione di testi in lingua inglese.

L'anno DUEMILAQUATTORDICI il giorno  
del mese di in una Sala del Comune di Trieste.

Premesso che con determinazione dirigenziale n. ..../2014 adottata il ...../2014, esecutiva dal ...../2014, a firma del Direttore del Servizio Musei Scientifici, per le motivazioni ivi addotte, è stato disposto il conferimento dell'incarico per le prestazioni indicate in oggetto, al dott. Christopher Paul Tout;

che con il medesimo provvedimento si è approvato il relativo impegno di spesa e sono state stabilite le condizioni relative all'incarico;

visto l'art. 83, comma 3, del D.Lgs. 06.09.2011, n. 159 e successive modificazioni ed integrazioni;

tutto ciò premesso e considerato parte integrante e sostanziale del presente atto,

tra il **COMUNE di TRIESTE** - rappresentato da ..... domiciliata agli effetti del presente atto nel Palazzo Municipale in Piazza dell'Unità d'Italia n. 4, la quale interviene e stipula il contratto in oggetto in qualità di legale rappresentante del Comune di Trieste ai sensi e per gli effetti dell'art. 107, comma 3, lettera c), del Decreto legislativo 18/08/2000, n. 267 e dell'art. 82 del vigente Regolamento per la disciplina dei Contratti del Comune di Trieste e dichiara di agire esclusivamente in nome, per conto e nell'interesse dell'Amministrazione che rappresenta;

e il dott. Christopher Paul Tout (C.F. TTOCRS61H02Z114P) nato/a [REDACTED], c.a.p.

[REDACTED], di seguito indicato anche come "incaricato";

si conviene e stipula quanto segue:

#### ART. 1) – OGGETTO DELL'INCARICO

Il Comune di Trieste affida al dott. Christopher Paul Tout, che accetta, l'incarico professionale per la traduzione di testi dall'italiano all'inglese e per la revisione di testi in lingua inglese.

#### ART. 2) - CONTENUTI DELLA PRESTAZIONE

Le attività da svolgere in relazione al predetto incarico, da concordare in relazione alle esigenze ed alle scadenze dell'attività dei Musei Scientifici, sono le seguenti:

a) traduzione dall'italiano all'inglese e revisione di testi in lingua inglese di didascalie e tabelle illustrative delle sale museali e degli ambienti aperti ai visitatori;

b) traduzione dall'italiano all'inglese e revisione di testi in lingua inglese di testi scientifici per attività editoriale del servizio appaltante;

c) traduzione dall'italiano all'inglese e revisione di testi in lingua inglese ad uso divulgativo, promozionale e turistico (pieghevoli, locandine, ecc.);

d) traduzione dall'italiano all'inglese e revisione di testi in lingua inglese da pubblicare sui canali istituzionali web.

**ART. 3) – MODALITÀ DI SVOLGIMENTO**

L'incarico di cui al presente atto dovrà essere eseguito con esclusione di qualsiasi vincolo di subordinazione gerarchica tra l'incaricato e gli uffici e dipendenti comunali, salvo il controllo e la vigilanza dell'Ufficio competente e verrà svolto in Trieste nell'ambito dell'Area / Servizio

Gli uffici comunali interessati daranno assistenza all'incaricato mettendo a disposizione attrezzature e quant'altro necessario per le finalità di cui trattasi.

**ART. 4) – RISERVATEZZA E DIRITTI SUI MATERIALI**

Nello svolgimento delle attività dovrà essere osservata la massima riservatezza su ogni informazione di cui, nel corso dello svolgimento dell'incarico, l'incaricato venisse a conoscenza.

L'incaricato espressamente rinuncia fin d'ora a qualsiasi diritto per il materiale prodotto in base al presente atto, che rimane di esclusiva proprietà del committente che ne può disporre liberamente.

**ART. 5) - DURATA**

L'incarico decorre dal (*data di esecutività della determinazione dirigenziale citata in premessa*) fino al 31/12/2014.

È escluso il rinnovo tacito.

**ART. 6) – CORRISPETTIVO E MODALITÀ DI PAGAMENTO**

Il corrispettivo per l'espletamento del presente incarico è stabilito ed accettato a tariffa: Euro 20,00 a cartella più IVA per le traduzioni dall'italiano all'inglese ed Euro 7,50 a cartella più IVA per le revisioni di testi in lingua inglese. Le suddette tariffe sono comprensive degli oneri previdenziali.

Ferma restando l'ottemperanza dell'incaricato agli obblighi citati nel presente atto, la liquidazione del compenso avverrà previa presentazione di fattura - e di una relazione sull'attività svolta - e relativa autorizzazione da parte del Direttore del Servizio succitato, in esito alla verifica del corretto svolgimento degli obblighi contrattualmente assunti dall'incaricato.

Il pagamento del corrispettivo avverrà a completamento di ciascun pacchetto di traduzioni e/o revisioni affidato, nel limite della spesa impegnata di Euro 3.000,00, di cui Euro 2.364,44 per compenso, Euro 94,58 per oneri previdenziali 4%, Euro 540,98 per IVA 22%. Sull'imponibile fatturato sarà effettuata la ritenuta d'acconto IRPEF del 20%. La spesa impegnata di Euro 3.000,00 non comporta per l'Amministrazione l'obbligo di affidare prestazioni fino al raggiungimento di tale importo.

**ART. 7) – INADEMPIMENTO CONTRATTUALE E RISOLUZIONE DEL CONTRATTO**

Il contratto può essere risolto, con provvedimento motivato dal Comune, anche in caso di gravi ed ingiustificati ritardi imputabili all'incaricato nell'esecuzione delle prestazioni previste nel presente contratto, o in ogni caso di grave inadempimento alle obbligazioni previste nello stesso atto, fatto salvo il diritto del Comune per il risarcimento di eventuali danni.

**ART. 8) – RECESSO**

L'incaricato può recedere dal contratto solo per gravi e giustificati motivi.

Il Comune può recedere dal contratto in qualunque momento per sopravvenute ragioni di pubblico interesse. In tal caso l'incaricato ha diritto di ottenere il corrispettivo per l'attività svolta fino a quel momento.

#### **ART. 9) – INCOMPATIBILITÀ**

L'incaricato dichiara di non avere in corso situazioni che possano configurare ipotesi di incompatibilità previste al riguardo dalle vigenti disposizioni legislative e regolamentari.

L'incaricato dichiara, inoltre, di non avere in corso situazioni che possano configurare ipotesi di conflitti di interesse con il committente e si impegna, comunque, a segnalare tempestivamente l'eventuale insorgere di cause di conflitto di interesse.

#### **ART. 10) – DISCIPLINA DEL RAPPORTO**

L'incaricato dichiara di essere titolare della partita I.V.A. 01070480320 e che l'attività oggetto del presente atto rientra nell'ambito della propria professione abituale.

Il rapporto contrattuale fra il Comune di Trieste e l'incaricato è contenuto totalmente nel presente atto, sicché dallo stesso non sorgano rapporti di sorta, fatte salve le disposizioni vigenti in materia.

#### **ART. 11) - OSSERVANZA DEI CODICI DI COMPORTAMENTO DEI DIPENDENTI PUBBLICI**

Nello svolgimento dell'attività di cui al presente atto l'incaricato è tenuto ad osservare, per quanto compatibili, gli obblighi di condotta previsti nel Codice di Comportamento Aziendale e nel Codice di Comportamento dei Dipendenti Pubblici, approvato con D.P.R. 16.04.2013 n. 62, che viene consegnato in copia all'atto della sottoscrizione del presente contratto.

La violazione di detti obblighi di condotta può comportare la risoluzione o decadenza del rapporto di cui al presente atto.

#### **ART. 12) – CONTROVERSIE**

Eventuali controversie che dovessero insorgere in relazione al contenuto del presente contratto, che non fossero definibili in via amministrativa, saranno deferite alla competenza dell'Autorità Giudiziaria Ordinaria.

Il Foro competente è quello di Trieste.

#### **ART. 13) – RINVIO**

Per quanto non espressamente stabilito nel presente atto si fa rinvio alle disposizioni del codice civile, nonché ad ogni altra disposizione legislativa o regolamentare vigente per quanto applicabile.

#### **ART. 14) – DOMICILIO FISCALE**

L'incaricato dichiara di avere il proprio domicilio fiscale in XXXXXXXXXX ove elegge domicilio agli effetti del presente atto.

#### **ART. 15) – SPESE**

Tutte le spese, imposte e tasse inerenti e conseguenti al presente atto sono ad esclusivo carico dell'incaricato, con la sola esclusione dell'I.V.A. e del contributo previdenziale per la parte a carico del committente.

Il valore del presente atto è di Euro .....

Il presente atto è soggetto a registrazione in caso d'uso ai sensi

degli artt. 5 p.to I e 10, Tariffa Parte II, del D.P.R. 131/86.

Fatto in un unico originale, letto, approvato e sottoscritto.  
Trieste,

Ai sensi e per gli effetti dell'art. 1341 del C.C., in quanto applicabile, l'incaricato dichiara di aver letto il presente atto e di approvare specificatamente i seguenti articoli: 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, e 15.